

## ПЕРЕВОД НЕКОТОРЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ

**Рахат Рустамовна Аллаярова,**

кандидат филологических наук, доцент,  
Ургенчский государственный ун-т;

**Замира Атаназаровна Ибрагимова,**

преподаватель кафедры  
романо-германской филологии,  
Ургенчский государственный ун-т

**Аннотация:** в данной статье рассматриваются некоторые фразеологизмы немецкого языка, а также вопросы их перевода на русский и узбекский языки.

**Ключевые слова:** фразеологизм, перевод на русский язык, перевод на узбекский язык.

**Annotation:** this article discusses some phraseological units of the German language, as well as the issues of their translation into Russian and Uzbek.

**Keywords:** phraseological unit, translating to Russian language, translation into Uzbek.

В статье рассматриваются некоторые фразеологизмы немецкого языка, и их перевод на русский и узбекский языки.

Рассмотрим фразеологическую единицу „einen Abgang machen“. Слово „Abgang“, входящее в состав фразеологизма, имеет в немецком языке девять значений. Нас интересует первое значение слова, так как именно к этому значению отнесены две фразеологические единицы. Итак, рассмотрим это значение слова „Abgang“. „**Abgang**, der; -[e]s, Abgänge: 1. a) (o. Pl.) das Weg-, Fortgehen: Sie dürfen den Abgang vom Schalter nicht behindern; ein dramatischer Abgang (von der Bühne); der von Beifall umrauschte Abgang des berühmten Schauspielers“ (1, S.84). Переведём это значение слова: **Abgang**, der; -[e]s, Abgänge: 1. a) (во множественном числе не употребляется) отход, отбытие, отъезд; отправка; уход: не блокируйте отход от окошка; драматический уход (со сцены); окружённый аплодисментами уход знаменитого актёра. Перевод данного значения слова на узбекский язык: **Abgang**, der; -[e]s, Abgänge: 1. a)

(кўпликда кўлланмайди) четга чиқиш, жўнаб кетиш; юбориш; кетиб қолиш: дарчадан четга чиқиш йўлини тўсманг, дарчадан четга чиқишга халакит берманг; (саҳнадан) драматик тарзда кетиб қолиш; қарсақлар остида машхур актёрнинг саҳнани тарк этиши.

Рассмотрим теперь фразеологическую единицу „**einen Abgang machen**“.

В словаре Duden (1, С.84) данный фразеологизм толкуется следующим образом: „**einen Abgang machen**“ (ugs.; fortgehen, verschwinden)“. Этот фразеологизм в словаре Д. О. Добровольского (2, С.87) переведён таким образом: ◇ (**einen**) **Abgang machen** фам. сыграть в ящик (умереть). Мы предлагаем следующий перевод данной фразеологической единицы на русский язык, учитывая и толкование в словаре Duden, и в словаре Д. О. Добровольского: „**einen Abgang machen** 1. разг. уйти прочь, исчезнуть 2. фам. сыграть в ящик (умереть)“. На узбекский язык рассматриваемый фразеологизм мы предлагаем перевести подобно переводу на русский язык, учитывая и толкование в словаре Duden, и в словаре Д. О. Добровольского: „**einen Abgang machen** 1. so‘zlashuv nutqida jo‘nab ketmoq, g‘oyib bo‘lmoq, domdaraksiz ketmoq 2. betakallufona so‘z o‘lmoq, olamdan o‘tmoq“.

Фразеологизм „**sich einen guten oder ähnlichen Abgang verschaffen**“ в словаре Duden (1, С.84) рассмотрен следующим образом: „**sich einen guten oder ähnlichen Abgang verschaffen** (beim Weggehen einen guten Eindruck hinterlassen)“. На русский язык этот фразеологизм в словаре Д. О. Добровольского переведён таким образом: „sich (D) einen guten Abgang verschaffen красиво уйти, оставить о себе хорошее впечатление“ (2, С.87).

На узбекский язык данный фразеологизм мы предлагаем перевести следующим образом: o‘zi haqida yaxshi taassurot qoldirib ketmoq.

Рассмотрим теперь фразеологическую единицу „**jemandem, einer Sache abgeneigt sein**“. В словаре Duden (1, С.85) этот фразеологизм приведён в словарной статье к слову abgeneigt: „**ab|ge|neigt** (Adj.) [zu veraltet sich abneigen = sich wegwenden]: in der Verbindung **jemandem, einer Sache abgeneigt sein** (jemandem, einer Sache gegenüber ablehnend eingestellt sein: einem Plan, Bündnis abgeneigt sein; nicht abgeneigt sein, etwas zu tun; er zeigte sich [nicht] abgeneigt; (auch attributiv:) die der modernen Literatur abgeneigten Leser“). На русский язык фразеологическая единица **jemandem, einer Sache abgeneigt sein** переведена в словаре Д. О. Добровольского (2, С.89) таким образом: «быть не

расположенным к кому-либо, чему-либо; не иметь склонности к чему-либо», приводятся примеры употребления: быть не расположенным к какому-либо плану, союзу; быть не прочь сделать что-либо; он показал, что он [не] расположен к чему-либо; слово *abgeneigt* употребляется и как определение: не расположенные к современной литературе читатели. В немецко-узбекском словаре мы предлагаем привести рассматриваемую фразеологическую единицу следующим образом: *biror kimsa, biron narsaga mayli, rag‘bati, ixlosi, xushi yo‘q bo‘lgan*; *misol: biror rejaga, ittifoqqa rag‘bati yo‘q bo‘lmoq; biron narsa qilishga qarshi bo‘lib qolmaslik; u o‘zini ...ga qarshi [emas] qilib ko‘rsatdi; zamonaviy adabiyotga ixlosi yo‘q bo‘lgan kitobxonlar*.

Подвергнем анализу фразеологическую единицу „zum Abgewöhnen“. В словаре Duden (1, С.86) этот фразеологизм приведён в словарной статье глагола *abgewöhnen* (отвыкать, отучать): *jemanden, sich dazu bringen, eine [schlechte] Gewohnheit abzulegen* (отучать кого-л., себя от [плохой] привычки). Затем даются примеры употребления: *jemandem das Fluchen abgewöhnen* (отучать кого-л. проклинать кого-л.); *ich habe mir das Rauchen abgewöhnt* (я отвык, отучил себя от курения); *⟨subst.:⟩ einen noch zum Abgewöhnen* (scherzh.; noch ein letztes alkoholisches Getränk) – (субстантивированный глагол): дословно - ещё один для отвыкания (шутливо; ещё один последний (стакан) алкогольного напитка); затем приводится фразеологическая единица **zum Abgewöhnen**. В словаре Duden этому фразеологизму дается такое толкование и пример употребления: „**zum Abgewöhnen** (ugs.; sehr schlecht und daher keinen Reiz mehr bietend: sie sahen Fußball zum Abgewöhnen)“ (1, С.86) (перевод на русский язык: разг. очень плохой и не имеющий поэтому никакого стимула/никакой привлекательности: они смотрели очень плохой и не имеющий поэтому никакой привлекательности футбол). Интересно отметить, что в немецко-русском словаре Д. О. Добровольского (2, С.91) к слову „**Abgewöhnen** n –s отвыкание“ приводится фразеологическая единица **noch einen [eins, ein letztes Glas] zum Abgewöhnen** шутл. ещё рюмочку, а потом бросим [завяжем]. В словаре Duden (1, С.86) также есть схожая единица: *einen noch zum Abgewöhnen* (scherzh.; noch ein letztes alkoholisches Getränk) (шутл.; ещё одна последняя рюмочка).

В немецко-узбекском словаре мы предлагаем следующее толкование фразеологизма zum Abgewöhnen: „zum Abgewöhnen so‘zlashuv nutqida juda yomon va shu sababli hech qanday stimol (rag‘batlantiruvchi omil, qiziqtiradigan narsa, qo‘zg‘atuvchi sabab)ga ega bo‘lmagan; кейин мисол келтирилади: ular juda yomon va shu sababli hech qanday fayzi yu jozibadorligi yo‘q futbol o‘yinni tomosha qilar edilar“. Фразеологическую единицу, приведённую в словаре Д. О. Добровольского, мы предлагаем перевести на узбекский язык таким образом: **noch einen [eins, ein letztes Glas] zum Abgewöhnen hazil.** (hazillashib) yana ozgina, yana qittak ichib yuboraylik, keyin esa ichishni tashlaymiz/to‘xtatamiz.

Рассмотрим теперь фразеологизм „jemandem nichts abgucken“. Глагол abgucken, входящий в состав данного фразеологизма, имеет в словаре Duden (1, С.86-87) два значения: „1. (ugs.) durch genaues Hinsehen von jmdm. lernen, übernehmen: bei wem hast du dir denn das abgeguckt?; jmdm. ein Kunststück, einen Trick abgucken. 2. (Schülerspr.) (in der Schule, bei einer Prüfung) unerlaubt von jmdm. abschreiben: sie ließ nur ihre Freundin abgucken; darf ich bei dir, von dir abgucken?“

Точный перевод данных значений глагола abgucken дан в словаре Д. О. Добровольского (2, С.92): „**abgucken** 1. разг. (jmdm., von, bei jmdm.) подсмотреть, перенять (что-л. у кого-л.) 2. школ. (bei, von jmdm.) подсматривать, списывать (что-л. у кого-л.)“.

Идиоматический оборот „**ich guck’ dir nichts ab** шутил. да не смотрю я на тебя (ребёнку при раздевании)“ дан в указанном словаре после указанных выше двух значений глагола abgucken.

Несколько иначе выглядит конец словарной статьи в словаре Duden (1, С. 86-87): „3.\***jmdm. nichts abgucken** (ugs.; in Aufforderungen, sich beim Ausziehen nicht zu genieren: du brauchst keine Angst zu haben, ich guck dir nichts ab!)“. Фразеологизм **jemandem nichts abgucken** даётся в словаре Duden как третье значение глагола abgucken. Это мы считаем неправильным. Верный подход к разделению значений глагола и идиомы, имеющей в своём составе рассматриваемый глагол, наблюдается в словаре Д. О. Добровольского.

Переведём значение выражения jemandem nichts abgucken в словаре Duden (1, С.86’87) на русский язык: „**jemandem nichts abgucken** ничего не подсматривать за кем-л.: разг. в требовании не стесняться при раздевании;



пример: тебе не нужно бояться, я не подсматриваю за тобой.“ На узбекский язык рассматриваемое выражение можно перевести следующим образом: „**jemandem nichts abgucken** birovgva mo‘ralab qaramaslik: so‘zlashuv nutqida yechinganda tortinmaslikni talab qilganda; масалан: ko‘rqma, senga mo‘ralab qaramayarman.“

### Литература:

1. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 8., überarbeit. u. erweit. Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2015. - 2128 S.)
2. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х т.: около 500 000 лексических единиц / под общим руководством Д. О. Добровольского. - Москва: АСТ: Астрель, 2008. – Т. I: А-Ф. – 1023 [1] с.
3. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х т.: около 500 000 лексических единиц / под общим руководством Д. О. Добровольского. - Москва: АСТ: Астрель, 2010. – Т. III: R-Z. – 1263 [1] с.

---

# Research Science and Innovation House